

HMT

Gen 4: «Caino e Abele»

HMT

Gen. 4:1 וְהָאָדָם יָרַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַהֲאֵמֶר קָיִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה  
 Gen. 4:2 וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֵּלֶד אֶת-אָבֶל אֶת-אֲחֵיהֶּן  
 Gen. 4:3 וַיִּהְיֶה מִקֵּץ זְמַנִּים וַיִּבֶא קֹרֶן מִפָּרִי הָאָרֶץ  
 Gen. 4:4 וְהָבִיל הָבִי'א גַם-הִוא מִפְּרֹדוֹת צֹאֵנוּ וַמְהֵלֵבְהֶן וַיִּשַׁע וַיִּדְחַק אֶל-הָבִיל וְאֶל-מִנְחֹתָיו  
 Gen. 4:5 וְאֶל-קֹרֶן וְאֶל-מִנְחֹתָיו לֹא-שָׁעָה וַיִּדְחַק לְקֹרֶן מֵאֵד וַיִּפְּלוּ פָנָיו  
 Gen. 4:6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קֹרֶן לָמָּה חָרָה לְךָ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנָיִךָ  
 Gen. 4:7 תְּלִי'א אִם-תִּשְׂבֵּיב שָׂא'ת וְאִם לֹא-תִשְׂבֵּיב לְפָתַח תִּשָּׂא'ת רַבֵּץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁקָחוּן וְאֵתָה תִּמְשַׁל-פֶּן  
 Gen. 4:8 וַיֹּאמֶר קֹרֶן אֶל-הָבִיל אֲחִי וַיִּהְיֶה בְּרִי'וֹתָם בִּשְׂדֵה וַיָּקִים קֹרֶן אֶל-הָבִיל אֲחִי וַיִּדְרָגְהוּ  
 Gen. 4:9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הָבִיל אֲחִיךָ  
 Gen. 4:10 וַיֹּאמֶר קַיִן עֲשִׂיתָ קוֹל דְּבַר אֲחִיךָ לְעִקְבִים אֵלֶי מִן-הָאָרֶץ  
 Gen. 4:11 וַיִּעַתָּה אֲדֹרָה אֲתָה מִן-הָאָרֶץ וְאִשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לְקַחַת אֶת-דַּמִּי אֲחִיךָ מִיָּדֶךָ

LXX

Gen. 4:1 Αδὰμ δὲ ἔγνω Ἐυαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συνέλαβον· ἔτεκεν τὸν Καν καὶ εἶπεν ἔκτισάμην ἀνεπίστοπον δὶα τοῦ θεοῦ  
 Gen. 4:2 καὶ προσέθηκεν τακτεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβὲλ καὶ ἐγένετο Ἀβὲλ ποιμὴν προβάτων Καν δὲ ἦν ἀργαλόμενος τὴν γῆν  
 Gen. 4:3 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμετέρας ἦνεγκεν Καν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ  
 Gen. 4:4 καὶ Ἀβὲλ ἦνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στενέων αὐτοῦ καὶ ἐπειθεὶν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβὲλ καὶ ἐπὶ τοῖς δόμοις αὐτοῦ  
 Gen. 4:5 ἐπὶ δὲ Καν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέτερον καὶ ἐλύπησεν τὸν Καν ἅλιον καὶ συνέτερον τῷ προσώπῳ  
 Gen. 4:6 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καν ἴνα τί περιήλυστος ἐγένου καὶ ἴνα τί συνέτερον τὸ πρόσωπόν σου  
 Gen. 4:7 οὐκ ἔαν ὁρθῶς προσευνέγκας ὁρθῶς δὲ μὴ διελέης ἡμᾶρες ἡσυχάσων πρὸς σε ἢ ἀποστρεψοῖ αὐτοῦ καὶ σὺ ἀρξῆις αὐτοῦ  
 Gen. 4:8 καὶ εἶπεν Καν πρὸς Ἀβὲλ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διελέθωμεν εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶνα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνεστῆ Καν ἐπὶ Ἀβὲλ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινε αὐτόν  
 Gen. 4:9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καν ποῦ ἔστιν Ἀβὲλ ὁ ἀδελφός σου ὁ δὲ εἶπεν σὺ γινώσκασα μὴ φωνάζῃ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἴμῃ ἐγώ  
 Gen. 4:10 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τί ἐποίησας φωνῇ αἰματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾶ πρὸς με ἔκ τῆς γῆς  
 Gen. 4:11 καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς ἣ ἔχασεν τὸ σόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἔκ τῆς γειροῦ σου

ULG

Gen. 4:1 Adam vero cognovit Havam uxorem suam que concepit et peperit Cain dicens possedi hominem per Dominum  
 Gen. 4:2 rursusque peperit fratrem eius Abel fuit autem Abel pastor ovium et Cain agricola  
 Gen. 4:3 factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino  
 Gen. 4:4 Abel quoque obtulit de primogeniis gregis sui et de adipibus eorum et respexit Dominus ad Abel et ad munera eius  
 Gen. 4:5 ad Cain vero et ad munera illius non respexit iratusque est Cain vehementer et concidit vultus eius  
 Gen. 4:6 dixitque Dominus ad eum quare maestas es et cur concidit facies tua  
 Gen. 4:7 nomine si bene egeris recipies sin autem male statim in foribus peccatum aderit sed sub te erit appetitus eius et tu dominaberis illius  
 Gen. 4:8 dixitque Cain ad Abel fratrem suum egrediamur foras cumque essent in agro consurrexit Cain adversus Abel fratrem suum et interfecit eum  
 Gen. 4:9 et ait Dominus ad Cain ubi est Abel frater tuus qui respondit nescio num custos fratris mei sum  
 Gen. 4:10 dixitque ad eum quid fecisti vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra  
 Gen. 4:11 nunc igitur maledictus eris super terram quae aperuit os suum et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua

JPS

Gen. 4:1 ¶ Now the man knew his wife Eve, and she conceived and bore Cain, saying, "I have gained a male child with the help of the LORD."  
 Gen. 4:2 She then bore his brother Abel. Abel became a keeper of sheep, and Cain became a tiller of the soil.  
 Gen. 4:3 In the course of time, Cain brought an offering to the LORD from the fruit of the soil;  
 Gen. 4:4 and Abel, for his part, brought the choicest of the firstlings of his flock. The LORD paid heed to Abel and his offering,  
 Gen. 4:5 but to Cain and his offering He paid no heed. Cain was much distressed and his face fell.  
 Gen. 4:6 And the LORD said to Cain, "Why are you distressed. And why is your face fallen?  
 Gen. 4:7 ¶ Surely, if you do right, There is uplift. But if you do not do right Sin couches at the door. Its urge is toward you, Yet you can be its master."  
 Gen. 4:8 ¶ Cain said to his brother Abel... and when they were in the field, Cain set upon his brother Abel and killed him.  
 Gen. 4:9 The LORD said to Cain, "Where is your brother Abel?" And he said, "I do not know. Am I my brother's keeper?"  
 Gen. 4:10 Then He said, "What have you done? Hark, your brother's blood cries out to Me from the ground!  
 Gen. 4:11 Therefore, you shall be more cursed than the ground, which opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

Gen. 4.12 כִּי תַעֲבֹד אֶת-בְּאֵרְקָמָה לֹא-תִתֵּן  
תֵּת-כֹּתֶה לְךָ נַע נָךְ תַּחֲתֶיהָ בְּאֵרְךָ  
Gen. 4.13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה וַיֹּדֶל עֲוֹנוֹ  
מִנִּישָׁא

Gen. 4.14 הִן גְּרַשְׁתָּ אֹתִי מִיָּדִים מֵעַל פְּנֵי  
הָאֲרֶזְקָה וּבְפָנֶיךָ אֶפְתָּר וְהִיִּיתִי נַע נָךְ  
בְּאֵרְךָ וְהָיָה קֶלֶב-מֵצִיָּה וְהָיִנִּנִי

Gen. 4.15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כֹּל-חַתְמַת קַיִן  
שָׁבַעְתִּים יָקָם וַיָּקָם וַיִּהְיֶה לְקַיִן אֹתוֹ לְבִלְתִּי  
הַכּוֹת-אֹתוֹ כֹּל-מֵצִיָּה

Gen. 4.16 וַיֵּצֵא קַיִן מִקֶּלֶפֶי יְהוָה וַיֵּשֶׁב  
בְּאֵרְזֶי-נֹדֶד קְרִיב־מִתְּעַד

Gen. 4.17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד  
אֶת-חֲנוּךְ וַהֲיָה פֶתֶח עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר  
כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוּךְ

Gen. 4.18 וַיִּהְיֶה לְחֲנוּךְ אֶת-עֵדֵי-רֵד וְעֵרֵד  
וְלֵד אֶת-מְחִיָּאֵל וּמְחִיָּאֵל וְלֵד  
אֶת-מֶתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל וְלֵד אֶת-לָמֶךְ

Gen. 4.19 וַיִּקְרָה לוֹ לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם  
הָאֶחָת עֲרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלְהָ

Gen. 4.20 וַתֵּלֶד עֲרָה אֶת-זָבֹל הוּא הָיָה  
אָבִי יֵשֶׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה

Gen. 4.21 וְשֵׁם אֶחָדִי זִכְרָה הוּא הָיָה אָבִי  
כָּל-תַּחֲפֹשׁ פְּנֹדָה וְעוֹנָב

Gen. 4.22 וַעֲלָה גַם-הוּא וַיֵּלֶד אֶת-חַוִּילָה  
וְהָיָה לָשֶׁב כָּל-דְּרָשׁ וַחֲשֵׁת וּבְרָהֵל וְאַחֲזָה  
חַוִּילָה-קַיִן נַעֲמָה

Gen. 4.23 וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנִשְׂי עֲרָה וַעֲלָה  
שָׁבַעַז קוֹלִי נִשְׂי נִשְׂי לָמֶךְ הַתְּאֵנָה אֲנִקְרִיא כִּי אִישׁ  
דָּרָנִי לְפָנַי וַיִּקְרָה לְחַבְרָתִי

Gen. 4.12 וְהָיָה עֵרֵד וְיָקָה וְכָיִן וְכָיִן וְכָיִן  
וְכָיִן וְכָיִן וְכָיִן וְכָיִן וְכָיִן וְכָיִן  
Gen. 4.13 וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה  
וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה

Gen. 4.14 וְהָיָה עֵרֵד וְכָיִן וְכָיִן וְכָיִן  
וְכָיִן וְכָיִן וְכָיִן וְכָיִן וְכָיִן וְכָיִן

Gen. 4.15 וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה  
וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה

Gen. 4.16 וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה  
וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה

Gen. 4.17 וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה  
וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה

Gen. 4.18 וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה  
וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה

Gen. 4.19 וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה  
וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה

Gen. 4.20 וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה  
וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה

Gen. 4.21 וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה  
וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה

Gen. 4.22 וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה  
וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה

Gen. 4.23 וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה  
וַיִּתְּן קַיִן אֶת-בְּרִיתוֹ לְיְהוָה

Gen. 4.12 cum operatus fueris eam  
non dabit tibi fructus suos vagus et  
profugus enis super terram  
Gen. 4.13 dixitque Cain ad Dominum  
maior est iniquitas mea quam ut  
veniam merear

Gen. 4.14 ecce ei cis me hodie a facie  
terre et a facie tua abscondar et ero  
vagus et profugus in terra omnis  
igitur qui inveniit me occidet me

Gen. 4.15 dixitque ei Dominus  
nequamquam iia fiet sed omnis qui  
occiderit Cain septuplum punietur  
positique Dominus Cain signum ut  
non eum interficeret omnis qui  
invenisset eum

Gen. 4.16 egressusque Cain a facie  
Domini habitavit in terra profugus ad  
orientalem plagam Eden  
Gen. 4.17 cognovit autem Cain  
uxorem suam quae concepit et peperit  
Enoch et aedificavit civitatem  
vocavitque nomen eius ex nomine  
fili sui Enoch

Gen. 4.18 porro Enoch genuit Irad et  
Irad genuit Maviahel et Maviahel  
genuit Matusahel et Matusahel genuit  
Lamech

Gen. 4.19 qui accepit uxores duas  
nomen uni Ada et nomen alteri Sella  
Gen. 4.20 genuitque Ada label qui fuit  
pater habitantium in tentoriis atque  
pastorum

Gen. 4.21 et nomen fratris eius Jubal  
ipse fuit pater canentium cithara et  
organo

Gen. 4.22 Sella quoque genuit  
Thubalcain qui fuit malleator et faber  
in cuncta opera aenis et ferri soror vero  
Thubalcain Noemima

Gen. 4.23 dixitque Lamech uxori bus  
sis Adae et Sellae audite vocem  
meam uxores Lamech auscultate  
sermonem meum quoniam occidi  
virum in vulnibus meum et  
adulescentulum in livorem meum

Gen. 4.12 If you till the soil, it shall no  
longer yield its strength to you. You shall  
become a ceaseless wanderer on earth.  
Gen. 4.13 Cain said to the LORD,  
"My punishment is too great to bear!

Gen. 4.14 Since You have banished me  
this day from the soil, and I must avoid  
Your presence and become a restless  
wanderer on earth — anyone who meets  
me may kill me!"

Gen. 4.15 The LORD said to him, "I  
promise, if anyone kills Cain, sevenfold  
vengeance shall be taken on him." And  
the LORD put a mark on Cain, lest  
anyone who met him should kill him.

Gen. 4.16 Cain left the presence of the  
LORD and settled in the land of Nod, east  
of Eden.

Gen. 4.17 Cain knew his wife, and she  
conceived and bore Enoch. And he then  
founded a city, and named the city after his  
son Enoch.

Gen. 4.18 To Enoch was born Irad, and  
Irad begot Methusael, and Methusael begot  
Methusael, and Methusael begot Lamech.

Gen. 4.19 Lamech took to himself two  
wives: the name of the one was Adah, and  
the name of the other was Zillah.

Gen. 4.20 Adah bore Jabal; he was the  
ancestor of those who dwell in tents and  
amidst herds.

Gen. 4.21 And the name of his brother  
was Jubal; he was the ancestor of all who  
play the lyre and the pipe.

Gen. 4.22 As for Zillah, she bore  
Tubal-cain, who forged all implements of  
copper and iron. And the sister of  
Tubal-cain was Naamah.

Gen. 4.23 And Lamech said to his  
wives, "Adah and Zillah, hear my voice;  
O wives of Lamech, give ear to my  
speech. I have slain a man for wounding  
me, And a lad for bruising me.

Gen. 4:24 פִּי שֶׁבַע יָמִים קָטַן וְלִקְרוֹן

שֶׁבַע יָמִים וְשֶׁבַע

Gen. 4:25 הָיָה אָדָם עוֹד אֲחֵי-אִשָּׁתוֹ וְהָלַךְ בְּן הַתְּקוּוָה אֲחֵי-אִשָּׁתוֹ שָׁתָּ לִי אֲלֵהֶם וַיֵּרַע אֱהֵרָת תַּבְּלָה בִּי תַרְבֵּנוּ קָטַן

Gen. 4:26 וְלִשְׁתַּ גַּם-הָיָה יֶלֶד בֶּן הַתְּקוּוָה אֲחֵי-אִשָּׁתוֹ אֵלָּה שֶׁבַע יָמִים וְהָיָה פִּי

Gen. 4:24 ὄτι ἐπτάκις ἐκοδόμηθηται ἐκ Καν ἐκ δὲ Λαμεχ ἐβδομηκοντάκις ἐπτά

Gen. 4:25 ἔγγω δὲ Ἀδάμ Εὐσὺν τῆν γυνάικα αὐτοῦ καὶ συναβόησα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγονσα ἐξ ἀνέστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἐτερον ἀντὶ Ἀβελ ὃν ἀπέκτεινεν Καν

Gen. 4:26 καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱὸς ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνωσ οὗτος ἤματι ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ

Gen. 4:24 septuaginta uero dabitur de Cain de Lamech uero septuagies

septies

Gen. 4:25 cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam et peperit filium uocauitque nomen eius Seth dicens posuit mihi Deus semen aliud pro Abel quem occidit Cain

Gen. 4:26 sed et Seth natus est filius quem uocauit Enos iste coepit invocare nomen Domini

Gen. 4:24 ¶ If Cain is avenged sevenfold, Then Lamech seventy-sevenfold.”

Gen. 4:25 ¶ Adam knew his wife again, and she bore a son and named him Seth, meaning, “God has provided me with another offspring in place of Abel,” for Cain had killed him.

Gen. 4:26 And to Seth, in turn, a son was born, and he named him Enosh. It was then that men began to invoke the LORD by name.